Porównanie tłumaczeń II Kronik 11:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak mówi JAHWE: Nie wyruszajcie i nie walczcie z waszymi braćmi. Wróćcie każdy do swojego domu, gdyż ode Mnie wyszła ta sprawa. Posłuchali więc słów JAHWE i zawrócili z wyprawy przeciw Jeroboamowi. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak mówi JAHWE: Nie wyruszajcie i nie walczcie z waszymi braćmi. Niech każdy wraca do swojego domu, gdyż ode Mnie wyszła ta sprawa. Posłuchali więc słów JAHWE i zawrócili z wyprawy przeciw Jeroboamowi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak mówi JAHWE: Nie wyruszajcie ani nie walczcie ze swoimi braćmi. Niech każdy wróci do swego domu, bo ta rzecz wyszła ode mnie. I posłuchali słowa JAHWE, i zawrócili z drogi przeciw Jeroboamowi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tak mówi Pan: Nie wychodźcie, ani walczcie z braćmi waszymi, wróćcie się każdy do domu swego; albowiem odemnie stała się ta rzecz. I usłuchali słowa Pańskiego, i wrócili się, a nie ciągnęli przeciw Jeroboamowi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | To mówi JAHWE: Nie pójdziecie ani walczyć będziecie przeciw braciej waszej. Niech się wróci każdy do domu swego, bo się to za moją wolą zstało. Którzy usłyszawszy słowo PANSKIE, wrócili się a nie ciągnęli przeciw Jeroboamowi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak mówi Pan: Nie wyruszajcie do walki z waszymi braćmi. Niech każdy wróci do swego domu, bo przeze Mnie zostało zrządzone to, co się stało. Posłuchali rozkazu Pańskiego i zawrócili z drogi przeciw Jeroboamowi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak mówi Pan: Nie wyruszycie i nie będziecie walczyć z waszymi braćmi. Wróćcie każdy do swego domu, gdyż ode mnie wyszła ta sprawa. Usłuchali więc słów Pańskich i zawrócili z wyprawy przeciwko Jeroboamowi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak mówi JAHWE: Nie wyruszycie i nie będziecie walczyć z waszymi braćmi. Niech każdy powróci do domu, bo to ode Mnie pochodzi. Gdy więc usłyszeli słowa JAHWE, wycofali się z wyprawy przeciw Jeroboamowi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tak mówi JAHWE: «Nie wyruszajcie do walki z waszymi braćmi. Niech każdy wróci do swego domu, ponieważ to Ja zdecydowałem o tym, co się stało»”. Usłuchali więc słowa JAHWE i zawrócili z wyprawy przeciwko Jeroboamowi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak mówi Jahwe: Nie wyruszajcie do walki z braćmi waszymi, lecz niech się każdy wróci do swego domu, za moim zrządzeniem bowiem to się wydarzyło. Usłuchali słów Jahwe i zawrócili, zaniechawszy wyprawy przeciw Jeroboamowi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Так говорить Господь: Не підете і не воюватимете проти ваших братів. Поверніться кожний до свого дому, бо це слово сталося від мене. І послухалися господнього слова і повернулися, щоб не піти проти Єровоама. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak mówi WIEKUISTY: Nie wychodźcie, ani nie walczcie z waszymi braćmi; wróćcie, każdy do swego domu; bowiem ta rzecz się stała ode Mnie. I usłuchali słowa WIEKUISTEGO oraz wrócili, nie ciągnąc przeciwko Jerobeamowi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ʼOto, co powiedział JAHWE: ”Nie wolno wam iść i walczyć ze swymi braćmi. Niech każdy wróci do swego domu, bo ta rzecz stała się za moją sprawą” ʼ ”. Usłuchali więc słowa JAHWE i zawrócili z wyprawy przeciwko Jeroboamowi. |